

## 14. Lektion

دَرسِ چہاردہم dars-e chahārdahom

Beispiele für sprachliche Änderungen in der **Umgangssprache** (\*)

Wir hatten schon mehrmals Beispiele aus der **Umgangssprache** gesehen. 3.1, 3.6, 4.8, 5.5 yek ruzi ...

Da Sie sicherlich vorhaben, fließend Farsi zu *sprechen*, ist es nötig, die wichtigsten Eigenheiten der (\*) kennenzulernen.

In L.13 (S.4,Z.33) hatten wir das Beispiel *اگر مایل باشین* agar māyel bāshin *wenn Sie wollen* .

In der (\*) würde man statt *agar* *age* sagen, also: *age māyel bāshin*. Auch *bāshin* ist (\*).

In der Schriftsprache (S.) müsste es *bāshid* lauten.

Ich werde Ihnen einige der wichtigsten Abweichungen zusammenstellen. - Aber die Umgangssprache wird auch von „gebildeten“ Leuten im Alltag gesprochen, z.B. wird man im folgenden Satz statt *mikonid* *mikonin* hören:

شما اینجا زندگی میکنید؟ (shomā) injā zendegi mikonid? *Wohnen Sie hier?*

Das Verb *budan sein* lautet in der 3.Pers.Sing. **ast** (verkürzt, 3.4), woraus **e** wird, z.B. wird aus *خوب است* **xub ast** *das ist gut* *خوبه* **xub-e** (\*); vgl. 3.6

**ā** wird u ausgesprochen: *خانه* *xāne* *Haus* wird *xune* gesprochen. Entsprechend: *ān xāne* → *un xune* (*jenes Haus*).

Diese **ān** → **un** -Umwandlung trifft **ān** praktisch an jeder Stelle in einem Wort!

tehrān → tehrun

āqāyān → āqāyun

**Ausnahmen:** داستان *dāstān* *Erzählung*; *قرآن* qor‘ān *Koran* u.a.

**Beispielsätze:**

**schriftsprachlich** (رسمی rasmi)

**umgangssprachlich** (محاوره ای mohāverei)

این درس آسان است in dars āsān ast *diese Lektion ist leicht* این درس آسون in dars āsun-e  
 آن درس آسان بود ān dars āsān ast *jene L. war leicht* اون درس آسون بود aun dars āsun bud  
 کار ما آسان است kār-e mā " ast *unsere Arbeit ist leicht* کار مون آسون kār-e mun āsun-e  
 آن آب تمیز است ān āb tamiz ast *jenes Wasser ist rein* اون آب تمیز aun āb tamiz-e

Vgl.: <https://www.youtube.com/watch?v=eJmYy-hAag>

In einigen Wörtern wird aus **ām** **um**, aber nicht immer! Z.B.

āmadan → **um**adan *kommen*

kodām → **ko**dum *welcher*

tamām → **ta**mum *alles*

In den folgenden Wörtern wird finales **-ar** in **-e** verwandelt:

digar → dige (7.2)  
 agar → age  
 magari → mage

Ich hatte schon erwähnt, dass die Verbalendung der 2.Pers.Plural in der Umgangssprache i.Allg. **-in** ist. Hinzufügen muss ich, dass die endungslose 3.P.Sing. oft die Endung **esh** erhält. Als Beispiel nehmen wir die folgenden Perfekt-Formen von رفتن **raftan gehen**

raftam <i>ich bin gegangen</i>	raftim <i>wir sind gegangen</i>
rafti <i>du bist gegangen</i>	raftin <i>ihr seid gegangen</i>
raft(esh) <i>er/sie ist gegangen</i>	raftan <i>sie sindgegangen</i>

## Wohnungssuche

Natürlich brauchen Mutter und Tochter aus der letzten Lektion eine größere Wohnung. البته مادر و دختر نیاز به یک آپارتمان بزرگتر دارند. albate mādar wa doxtar niāz be yek āpārtemān-e bozorgtar dārand.

Im folgenden Dialog sucht ein Gastprofessor eine Wohnung in Universitätsnähe.

A: من به دنبال یک آپارتمان اجاره ای هستم. man be donbāl-e yek āpārtemān-e ejāreyi hastam.

B: چه جور آپارتمانی? che jur āpārtemāni?

A: دو خوابه با حمام و توالت جدا و آشپز کسونیه بزرگ do xābe bā hammām wa tuālet jodā wa āshpazxune bozorg (آشپزخانه āsh-paz-xāne *Küche* in S.)

B: کجا در تهران? kojā dar tehrān? (kojā-ye tehrān)

A: ترجیحاً در نزدیکی دانشگاه تهران tarjihan dar nazdiki (\*nazdik-e) dāneshgāh-e tehrān

B: یک آپارتمان دارم که خیلی مناسبه. انجا, ān-jā (\*unjā) yek āpārtemān dāram ke xeyli monāsebe  
 اما قیمت اجاره کمی بالا است ammā qimat (*Preis*) ejāre kami (*etwas*) bālā (*hoch*) ast.

A: ماهانه چند است? māhāne chand ast (māhi chande)? (چنده chandeh *wie viel* ?)

oder: چقدر است, اجاره ماهانه است? che-qadr, ejāre māhāne ast?

اجاره ماهانه چقدر است? ejāre māhāne che-qadr ast?

B: یک میلیون تومان yek milyun toman (10 000 000 IRR ca. 500 DM; zu Toman vgl. 4.6)

Im Mai 2018 kosteten Wohnungen in Teheran ca. 2000 Euros – Im Internet nachsehen!

A: آیا امکان دارد که من به آپارتمان نگاه کنم? (3.3) āyā emkān dārad

B: فقط پس از مشورت با صاحبخانه. faqat pas az mashurat bā sāheb-xāne

A: وقتی می توانم آن را انتظار داشته باشم? vaqti (*wann*) mitavānam (3.9) ānrā entezar (*erwarten*)

dāshte bāsham (*ich habe*)

(wörtlich: wann kann ich das erwarten ich habe)

B: من از آن مراقبت خواهم کرد man az ān *ich werde mich darum kümmern*

من بلافاصله از آن مراقبت خواهم کرد *ich werde mich sofort darum kümmern*

من فردا به شما اطلاع خواهم داد

- A: *Ich bin auf der Suche nach (13.8) einer Mietwohnung.*  
 B: *Was für eine Art von Wohnung?*  
 A: *Zwei Schlafzimmer mit separatem Bad und WC und einer großen Küche.*  
 B: *Wo in Teheran?*  
 A: *Vorzugsweise in der Nähe der Teheran-Universität.*  
 B: *Dort habe ich eine Wohnung, die sehr geeignet ist, aber die Miete ist etwas teuer.*
- A: *Wie hoch ist die monatliche Miete?*  
 B: <http://hikersbay.com/prices/iran/tehran?lang=de#num-prices-rentpermonth>  
 A: *Ist es möglich, dass ich mir die Wohnung anschau?*  
 B: *Nur nach Absprache mit dem Vermieter,*  
 A: *Wann kann ich damit rechnen?*  
 B: *Ich werde mich sofort darum kümmern.*  
*Ich werde Sie morgen benachrichtigen.*

### **Vokabeln** کلمات kalemāt

- آپارتمان اجاره ای *Mietwohnung* (اجاره ای ejāreyi mieten, gemietet)  
 اجاره ejāre mieten, *Miete*  
 جور jur *Sorte, Art*  
 دو خوابه do-xābe *zwei Schlafzimmer*  
 ترجیحاً tarjihān *vorzugsweise*  
 نزدیکی nazdiki *Nähe*  
 مناسبه monāsebe *geeignet, brauchbar, praktisch*  
 یک کم گرونه yek kam gerune *ein bisschen teuer;*  
 ماهانه چند است mähāne chand ast? *monatlich wieviel?* (ماهی māhi pro Monat)  
 آیا امکان دارد āyā emkān dārad? *ist es möglich?*  
 مشورت mashurat *konsultieren*  
 چه معانی wa che sma'ni *und was bedeutet das?*  
 بلافاصله belā-fāsele *sofort*  
 فردا fardā *morgen*  
 اطلاع ettelā' (dādan) *informieren;* شما اطلاع خواهم داد *Sie werden benachrichtigt*  
 (zu خواهم xāham vgl. Grammatik)

Der folgende Link ist ebenfalls interessant:

<https://www.youtube.com/watch?v=y8foOTQjqmI>

## Grammatik

**Futur** von کردن *kardan tun* (6.6; x:= khw) und رفت *raft gehen*.

man xāh-am kard من خواهم کرد *ich werde es tun*  
 to xāh-i kard تو خواهی کرد *du wirst es tun*  
 u xāh-ad kard او واهد کرد *er wird es tun*  
 mā xāh-im kard ما خواهیم رد *wir werden es tun*  
 (mā xāh-im **raft** رفت ما خواهیم رفت *wir werden gehen*, vgl. 3.2)

shomā xāh-id kard شما خواهید کرد *ihr werdet es tun*  
 ānhā xāh-and kard آنها خواهند کرد *sie werden es tun*

### Ezāfe mit Hamze (1.4)

Ezāfe (3.1) wird in verschiedenen Formen geschrieben. Man schreibt es mit ye und man spricht ye nach Alef oder Vāv, z.B. nach āqā *Herr: Herr Nazari* = آقای نظری = āqā-ye Nazari. *Der Geruch* (bu-ye) von chelo(w)kabāb بوی چلوکباب (Käsekuchen).

Wenn Ezāfe über ein he-final zu schreiben ist, nimmt es die Form eines Hamze ء an und wird ye gesprochen. Leider erscheint „Hasans Brief“ bei Google ohne Hamze auf he: نامه حسن: *Brief* = نامه nāme

Übrigens kann man auch Ezāfe nach dem Plural **-hā** schreiben:

*Die guten Boutiquen* (دگن dokkān *Boutique*) dokkānhā-ye xub دگانهای خوب

Das gilt auch für die „teuren Dinge“ چیزهای گران chizhā-ye gerān (*teuer*).

*Ich kaufe* (mixaram) *immer* (hamiche) *teure Sachen*. من همیشه چیزهای گران قیمت میخرم. *قیمت qimat Preis*

*Wie machen Sie das?* چطور این می کنید? chetowr (2.2) in (*das*) mikonid?

*Ich kaufe nur billiges Zeug*. من فقط چیزهای ارزان میخرم. man faqat (*nur*) chizhā-ye (*Sachen*) arzān (*billig*) mixaram. In 4.6 hatten wir bereits den **Imperativ** naxarim! kennengelernt: *lasst uns nicht kaufen!* Beachte: چیزهای *Sache*, چیزهای *Sachen*

### Personalpronomen der 3. Person Plural

*sie* (fem.Sing.) ist او **u** und وی **wey**. Die weibl./männl. Pluralformen der 3.Person lauten آنان **ānān** oder آنها **ānhā**.

Es gibt im Plural das Pronomen *sie* = ایشان **ishān** (männl. und weibl.). (Im Deutschen *sie*, im Französischen *ils, elles, eux*.)

In der Umgangssprache benutzt man statt **ishān** fast immer **ānhā**. Man benutzt **ishān** auch für das höfliche *Er*: *Er ist nicht zu Hause* würde man mit ishān در خانه نیستند ایشان übersetzen.

## Etwas über die Amerikaner

Die Amerikaner werden es tun. آمریکاییان این کار را انجام

*die Amerikaner*; آمریکایی ها *āmrikāyi der Amerikaner*; آمریکا *āmrikā* (آمریکا); مردم آمریکا *mardom āmrikā das amerikanische Volk*

نه آمریکایی ها، جمهوری خواهان *Nicht die Amerikaner, die Republikaner.*

*jomhuri xawAhān Republikaner* (جمهوری خواهان); *jomhuri Republik* (جمهوری)

*Wer sagt das?*

کی اینو میگه؟ *ki ino mige?*

*Noam Chomsky hat das gesagt.* نوام چامسکی گفت *noam chomsky goft*

**Noam Chomsky** ist ein berühmter Linguist. نوام چامسکی زبان شناس معروف است.

*berühmt.* زبان *zabān = Sprache* معروف *ma'ruf*

*Linguistik =* زبانشناسی *zabānshenāsi*; *Linguist =* زبانشناس *zabānshenās.*

Zum Vergleich: *Physik =* فیزیک *fizik*, aber *Physiker =* دان فیزیک *fizikdān*, also jemand, der

etwas über Physik weiß. دانش *dānesh = Wissen.* Ein *Wissenschaftler* ist ein دانشمند

*dāneshmand.*

Nun geht es weiter mit den heutigen Amerikanern (2018):

*Sie werden eine Mauer bauen.*

آنها یک دیوار خواهند ساخت *ānhā yek diwār xāhand sāxt. sāxtan bauen*

*Sie werden eine große Mauer bauen.*

آنها یک دیوار بزرگ خواهند ساخت *ānhā yek diwār bozorg xāhand sāxt.*

*Sie vertreiben illegale Einwanderer.*

آنها مهاجران غیرقانونی را راندگی می کنند *ānhā mohājerān qeyr-e qānuni rā extrāj mikonand*

*Sie werfen die Menschen hinaus.*

آنها مردم را بیرون می کنند *ānhā mardam rā birun mikonand*

*Sie werden die Menschen hinauswerfen.*

آنها مردم را بیرون خواهند کرد *ānhā mardam rā birun xāh-and kard*

## Vokabeln:

*Immigrant(in)* مهاجر *mohājer*; *illegal* غیر قانونی *qeyr-e qānuni*; اخراج کنند *extrāj kardan* *ausweisen*

(*feuern*; Trump: they will be fired; بیرون آنها را کردم *birun ānhā rā kardam* *ich habe sie*

*hinausgeworfen*)

آنها مردم را بیرون می کنند *ānhā mardam rā birun mikonand* (4.2) (*birun kardan = rauswerfen*)

مردم بیرون خواهند شد *mardam birun xāhand shod* *die Leute werden rausgeworfen werden* (6.5)

*Was werden sie tun? Was ist los mit ihnen?* (چشونه\* *cheshune*)

چه کاری آنها خواهند کرد؟ *che kāri ānhā xāhand kard?* (چه کاری *che kāri* *was ist los?*)

من آمریکایی ها رو دوست دارم *man āmrikāni hā rā dust dāram* *ich liebe Amerikaner*

(Vgl.: دیگر تو را دوست ندارم dygar (*nicht mehr*) torā dust nadāram *ich liebe dich nicht mehr*  
bzw. دیگر آنان را دوست ندارم dygar ānān rā dust nadāram *ich mag sie (m/f Pl.) nicht mehr*)

Zu *sie* = ānhā oder ānān vgl. oben S.4 **Grammatik**.

**Was ist los mit ...** wird mit den folgenden Formen gebildet:

چمه؟ cheme?	<i>Was ist los mit mir?</i>
چته؟ chete?	<i>Was ist los mit dir?</i>
چشه؟ cheshe?	<i>Was ist los mit ihm/ihr?</i>

با سام چشه؟ ba Sām cheshe? *Was ist los mit Sam?*

سام در ایران به دنیا آمده است Sām dar Ayrān be donyā āmde ast *Sam wurde im Iran geboren.*  
(be donyā āmadan *geboren werden*)

ده سال است که سام سیتیزن آمریکا شده است dah sāl ast ke Sām sityzen āmrikā shode ast  
*10 Jahre ist es her, dass Sam amerikanischer Staatsbürger („sityzen“) wurde.*

(Für den Google-Editor: dah saal ast ke saam „syty z n“ Aamrykaa shwde ast.)

## Nützliche Sätze

*Können Sie mir helfen?*

میتوانید به من کمک بکنید؟ - mitānyd (tawānestan) beh man komak bekonid?

بله، شما می توانید bale, shomā mitānid *Ja, das können Sie.*

*Ich möchte wissen, wie man im Iran eine Adresse schreibt. (schreiben نوشتن neveshtan, 2.11)*

man mixāham bedānam, chegune (*wie*) dar irān yek ādres rā minevist  
من می خواهم بدانم چگونه در ایران یک آدرس را می نویسد.

*Das ist etwas kompliziert.* این کمی پیچیده است in kami pichide ast

*Hier sind zwei Beispiele.* در اینجا دو نمونه است dar injā do namone ast

**Was ist ihre Anschrift?** آدرس شما چیست؟ ādres shomā chist?

1. Teheran, Mehr-Straße, Nr.8, 6. Stock, Wohnung 12

Tehrān, xiābān-e mehr, pelāk-e hasht, tabaqe-ye sheshom, āpārtemān-e davāzdah,  
آپارتمان دوازده , طبقه-ی ششم , پلاک هشت , تهران, خیابان مهر

2. Iran, Teheran, Postcode 218603, Aban Street, No. 9, home of Dr. Ahmadi

irān, tehrān, kod-e posti-e 218603, xiābān-e ābān, pelāk-e noh, manzel-e āqā-ye ahmadi.  
پلاک به , منزل آقای احمدی ایران, تهران, کد پستی خیابان آبان

Man darf nie den **Titel** vergessen. Herr Dr. Ahmadi bzw. Frau Dr. Ahmadi sind

خانم دکتر احمدی xānom-e doktor ahmadi bzw. آقای دکتر احمدی āqā-ye doktor ahmadi

**Herr:** آقای āqā-ye **Frau:** خانم xānom-e

Falls es sich um eine/einen Ingenieur handelt, ist der Titel مهندس mohandes. Ein Direktor ist ein مدیر modir (leicht zu merken). Frau Direktor = خانم مدیر xānom-e modir

### Umwandlung von Adjektiv in Substantiv

Um aus einem Adjektiv ein Substantiv zu machen, ist es oft nur nötig, das betonte Suffix ی -i anzuhängen:

سخت saxt *schwierig, hart* → سختی saxti *Schwierigkeit, Härte*

Wenn das Adjektiv mit dem Vokal ۀ e endet, wird statt ی ein گی -gi angehängt:

خسته xaste *müde* → خستگی xastegi *Müdigkeit*

Wenn das Adjektiv mit dem Vokal ی -i endet, gibt es verschiedene Möglichkeiten. Stammt das Wort aus dem Arabischen, so wird eine arabische Form für das Substantiv benutzt, z.B.:

غنی qani *reich* → غنا qanā *Reichtum*

ملی melli *national* → ملت ملیت mellīyat *Nationalität* (Google schreibt: ملیت)

Bei Wörtern persischen Ursprungs wird oft بودن **budan** *sein, seiend* angehängt:

ابر abr *die Wolke*; ابری abri *bewölkt* → ابری بودن abri-budan *Bewölkung*

Nach anderen Vokalen (vor allem ا ā und و u) wird ی بی yi angehängt:

زیبا zibā *schön* → زیبایی zibāyi *Schönheit*

Nach diesem langen Abstecher in die Grammatik haben wir Lust, etwas ganz anderes zu tun.

**Hast du Zeit?** (Zeit ist وقت vaqt oder زمان zamān) ؟ وقت داری ؟ (7.8, 11.5)

Zunächst einige nützliche Wörter und Wendungen:

*Geschäft* مغازه maghāze; *die Geschäfte* مغازها maghāze-hā; auch: فروشگاه forush-gāh;  
*öffnen* باز کردن bāz kardan; *schließen* („basta!“) بستن bastan (*sie schließen* ānhā mibandand)  
(Mit „Bandit“ kann man sich *wann schließen Sie?* merken: میبندید key mibandid?)

*fragen* پرسیدن porsidan; (ein Geschäft) *betreten* = ورود vorud (auch: einloggen!)

*Ich habe keine Zeit* وقت ندارم vaqt nadāram

*Ich habe nicht viel Zeit* خیلی وقت ندارم xeyli vaqt nadaram

*Wann haben Sie Zeit?* وقتی وقت دارید vaqti vaqt dārid?

*Nähe* نزدیکی nazdiki; *es ist ganz in der Nähe* بسیار نزدیک است besyār (*sehr*) nazdiki ast

*Wir könnten einkaufen gehen* (خرید رفتن xarid raftan). دوست داری dust dāri? (*hättest du Lust?*)

*Um wie viel Uhr* (che sā'ti) *schließen die Geschäfte?* ؟ چه ساعتی مغازه-ها میبندند che sā'Ati maghāze-hā mibandand?

کنند ānhā sā'te dah bāz mikonand *sie öffnen um 10 Uhr*  
 بندند ānhā sā'te bist (20) mibandand *sie schließen um 20 Uhr*  
 Wann wird mittags geschlossen? ? *zohr che moqe' ta'til mikonand?*  
 (Google: zohr che mwqeA taAtil mikonand)  
*Sie schließen um 14 Uhr.* سā't-e chahārdah ta'til mikonand.

(In der Regel sind Geschäfte Sa-Do von 9-20 Uhr geöffnet. Zwischen 13 bis 15.30 Uhr gibt es meist eine Mittagspause.

Freitags sind alle Geschäfte geschlossen: (در روز جمعه همه مغازه ها بسته می شوند)  
*Freitag جمعه jom'e (jomAe); alle Geschäfte* [hame = alle] همه مغازه ها

*Sind die Geschäfte in der Nähe?* مغازه ها نزدیک هستند?  
*Es ist nicht weit* (dur) دور نیست dur nist. (xeyli dur ast *es ist sehr weit*) خیلی دور است)  
*Lass uns zu Fuß gehen!* میخاهم پای پیاده برویم mixāhim pāye piyāde beravim (pāye piyāde zu Fuß); **nach xāstan wollen und tavānestan können steht im Persischen ein Verb im Konjunktiv (nicht Infinitiv)**; vgl. 7.2; 13.3

*Wir wollen zu Fuß gehen.* میخواهم پیاده برویم mixāhim piyāde beravim. (6.6)  
*Das ist eine Fußstrecke.* این فاصله پیاده روی است (این پیاده روی است) fāsele Entfernung)  
 (Wenn wir sagen: man mi tavānam piyāde **beravam** *ich kann zu Fuß gehen*, dann folgt wieder ein Verb im Konjunktiv, zu beravam 7.2.)

Wir haben bisher selten Zeit gehabt, uns nach Dingen umzusehen, die wir gerne mit nach Hause nehmen würden, z.B. einen Teppich oder ein original persisches Teeservice (wenigstens eine Teekanne). Ein zentrales Wort beim Aushandeln des Preises ist gewiß **gefallen** آمدن خوش xosh āmadan (6.8); z.B. این قالی خوش نمیاید az in qāli xosham nemiāyad *ich mag diesen Teppich nicht*. (Teppich = قالی qāli oder فرش farsh, 3.8). xosh āmadan bedeutet wörtlich *schön kommen*. Eine *Brücke* (Teppich!) ist ein قالیچه qāli-che  
 این خوش میاید az in xosham mi-āyad *das gefällt mir*  
 این فرش خوش میاید az in farsh xosham mi-āyad *dieser Teppich gefällt mir*.  
 اما قیمت اجاره کمی بالا است ammā qimat (Preis) kami (etwas) bālā (hoch) ast. (S.2)  
*aber der Preis ist etwas hoch.*

*Was kostet dieser Teppich?* قیمت این فرش چقدر است? qimat-e in farsh che-qadr ast? (قیمت qimat Preis; che-qadr چقدر *wie viel*)

*Diese Brücke hat ein sehr hübsches Muster.* این قالیچه خیلی خوش نقش است. in qāliche xeyli xosh naqsh ast.

*Diese Brücke hat es mir angetan.* این قالیچه خیلی من را گرفت. in qāli-che xeyli man rā gereft.

*Aber zu teuer für mich.* ولی خیلی برام گرونه wali xeyli barām (für mich) gerune (=gerān teuer)  
*Aber das ist kein maschinengewebter Teppich!* فرش ماشینی که نیست! farsh-e māshini ke nist!  
 (ke gibt dem Satz einen familiären Ton).

*Nein, alles aus Wolle, handgewebt.* نه, دستباف تمام پشمی است. na, dastbāf tamām pashmi ast.  
 (pashm Wolle; دستباف dastbāf *handgewebt*)

*Das ist eine Arbeit aus Tabriz, sehr feine Arbeit* (wörtlich: *sauber tamiz*)  
 کار تبریز است, خیلی تمیز است. kār-e Tabriz ast, xeyli tamiz ast.



*Was ist sein Preis?* قیمتش چند است *qimat-ash chand ast?*  
 قیمت *qimat Preis (qimat-ash sein Preis);* چند *chand wie viel ?*

*Für Sie, dreihunderttausend Toman.* هزار تومان برای شما سیصد *barā-ye shomā, sisad hezār tumān.*  
 (zu den Hunderten und Tausenden vgl. 8.2)

*Wie viel (Quadrat)-Meter hat er?* چند متریست *chand metrist (metri-ye)?*

*Er ist genau sechs (Quadrat)-Meter, zwei Meter auf drei Meter.* (دورست *dorost genau*)  
 شش متریست درست, دو متر در سه متر است *shesh metrist dorost, do metr dar se metr ast*

**Anmerkung:** *Größe* (bei Kleidungsstücken u. Teppichen) = اندازه *andāze*. Z.B. *das ist nicht meine Größe* اندازه ام نیست *andāze‘am nist*. Auch „size“ wird benutzt: سایز *sāyz Größe*;

**Formel:** سایز من ... است *sāyz e man ... e*

*meine Größe ist 44* : سایزم چهل و چهار *sāyzam chehel o chāhāre*

Oder: اندازه من چهل و چهار است *andāze man chehel o chāhār ast*.

(*Stiefel* بوتین *putin* – leicht zu merken (boots)! Ein anderes Wort dafür ist چکمه *chakme*.)

Vorhin beim Teppich hätte man sagen können: *seine Größe* = اندازه اش *andāze‘ash*. Dies würde man in der Umgangssprache abkürzen zu اندازه اش *andāzash* (wobei das finale e vom Suffix *ash* geschluckt wird). Ebenso werden die anderen **Possessivformen** gekürzt. Z.B. wird bei der 1.Pers.Sing. aus *andāze‘am* die gekürzte Form اندازم *andāzam* *meine Größe*. Bei der 2. Person Sing. haben wir die Kürzung *andāze‘at* → *andāzat*. Bei den drei Pluralen ergeben sich die Formen (4.8): اندازمان *andazemān*, اندازتان *andazetān*, اندازشان *andazeshān*.

*Seine Maße sind angemessen* (monāseb,S.3, *aber sein Preis (qeymat) ist mir nicht angemessen*.

اندازش مناسب است *andāzash monāseb ast*, اما قیمتش نامناسب *ammā qeymatash nāmonāseb*.

Der Teppichhändler (فروش فروشی *farch forushi*) kommt dem Interessenten noch ein Stück weiter entgegen:

اگر دوستش دارید *agar dustash (sein Freund, 4.8) dārid wenn Sie ihn mögen, (dust dāram ich mag, 4.9),* شما مال شما *māl-e shomā er gehört Ihnen!* (vgl. 4.7)

اصلاً پولش را هم بدهید *aslan pulash rā ham nadahid! und gib mir auch nicht Dein Geld!*

اصلاً *aslan keineswegs, und;*

*Herr Pilger (Hājj āqā), herzlichen Dank. Dann sagen Sie doch Ihrem Lehrling, ihn zum Auto zu bringen.*

حاج آقا, خیلی ممنون, پس به شاگردتان دستور بدهید *biyāvardash پای ماشین*.

*Hājj āqā, xeyli mamnun, pas be shāgerdetān dastur bedahid biyāvaradash pā-ye māshin.*

دستور دادن *dastur دستور* *dastur Auftrag, Befehl;* شاگرد *shāgerd* *Lehrling (-etān 4.8);* *pas dann;* دستور دادن *dādan befehlen*

Man muss wissen, dass Verkäufer sich auf das Feilschen mit dem Kunden (مشتری moshtari) gewissermaßen freuen. Zu den Verkaufstricks gehört z.B. der Ausdruck „xābel-e shomāro nadāreh“ قابل شمارو نداره *es ist nicht der Rede wert*; vgl. **tārof** 10.6.

**Feilschen** چانه زدن chāne zadan (chāne = *Kinn*; zadan = *schlagen*, 11.9)

اگر بیشتر چانه می زدیم این فرش را ارزانتر خریده بودیم agar bichtar (*mehr*) chāne mi zadim (1.Pl. Impf.), in farsh rā arzantir (*billiger*) (mā) xaride budim (Plusquamperfekt (11.9) von xaridan *kaufen* (خرید کردن) *einkaufen*).

*Wenn wir mehr gefeilscht hätten, hätten wir diesen Teppich billiger bekommen.*

Feilschen ist in Iran eine Grundtugend für den zufriedenstellenden Einkauf.

(**Anmerkung** zu dem Buchstaben **heh** ه, der wie deutsches h ausgesprochen wird. Aber auch heh jimi هه جیم , also ح, wird wie h ausgesprochen. Um Verwechslungen zu vermeiden, nennt man den kleinen Kreis das „heh mit zwei Augen“: heh docheshm ه دوچشم)

Die Begrüßung *Herr Pilger* (Hājj āqā) wendet man gelegentlich bei einem älteren Herrn an, von dem man annehmen kann, dass er wenigstens eine Pilgerreise nach Mekka gemacht hat. Nach Rückkehr von einer Pilgerreise (زیارت ziyārat), vor allem, wenn es eine Hājj (حاج) war, pflegen Verwandte und Bekannte dem Pilger ein Fest zu bereiten. Bei derartigen Veranstaltungen werden oft auch künftige Heiraten angebahnt.

## Übungen

1. در این دکان چانه زدن لازم نیست. لازم *lāzem nōtig*  
dar in dokkan chāne zadan lāzem nist.
2. آن فرش را میتوانم ببینم؟  
قیمتش چند است؟  
ān farsh rā mitāvanam bebinam?  
qeymatash chand ast?
3. چانه زدن در فرش فروشی  
chāne zadan dar farsh forushi
4. حاج آقا, سلام, این فرش را مال کجاست?  
Hājj āqā, salām, in farsh-i rā māl-e kojāst?

**Anmerkungen** zu den Sätzen 3 und 4.

Das -i in farsh-i hebt den Teppich (forush) als besonders zu betonendes Objekt hervor. Das Suffix -i hat überhaupt vielerlei Bedeutungen. Z.B. bedeutet metri *pro* Meter. metri chand? *Wie viel pro Meter?* In 2.10 sagten wir, dass ein unbetontes Suffix -i die Bedeutung von *irgendein* liefert: metri *irgendein* Meter (vgl. māhi = *pro* Monat auf S.3).

**māl** bedeutet *Besitz, Eigentum*. Wir hatten **mal-e** in 4.7 eingeführt. Eine kurze Erinnerung ist hier sicher erwünscht:

1. مال کجاست? *māl-e kojāst?* *woher stammt er?* oder: *zu welcher Gegend gehört er?*
2. این خانه مال ما نیست. *in khāne māl-e mā nist* *dieses Haus gehört uns nicht*
3. مال من اینقدر بزرگ نیست. *māl-e man inqadr bozorg nist.* *Dein Haus ist sehr groß. Meines ist nicht so groß.*
4. ولی مال بابام از مال تو خیلی بزرگتر است. *vali māl-e bābām az māl-e to xeyli bozorgtar ast.* *Aber das meines Vaters ist viel größer als das Deine.*

1. *In diesem Geschäft ist es nicht nötig, zu feilschen.*
2. *Kann ich den Teppich da sehen? Was ist sein Preis?*
3. *Feilschen beim Teppichhändler.*
4. *Herr Pilger, guten Tag. Dieser Teppich, woher stammt er?*

Die diakritischen Zeichen **tanvin** und **tashdid** hatte ich in 9.3 schon erklärt. Tanvin steht für **an** und tashdid ist ein Verdopplungszeichen, z.B. in حاجّ **hājj**. Es gibt sogar Wörter, die sowohl tashdid wie auch tanvin enthalten, z.B. das Adverb جداً *ernsthaft*, das jeddan ausgesprochen wird.

Hier sind noch drei Verbformen, die formal auf -ad ausgehen, in der Umgangssprache jedoch auf -eh:

دارد	dārad	<i>er/sie hat</i>	داره	dāreh
میکند	mikonad	<i>er/sie tut</i>	میکنه	mikoneh
باشد	bāshad	<i>sein</i>	باشه	bāsheh

Nun folgen noch einige Standardausdrücke, die ein guter Feilscher beherrschen sollte:

چه قدر تخفیف می دهید che qadr taxfif mi dahid *Wie viel Rabatt geben Sie?*

آخرش چه قدر باید تقدیم کنم axarash che qadr baayad taqdim konam  
*Was soll ich dann am Ende zahlen?*

قیمت آخرش qeymat-e āxarash? (*was ist*) sein letzter Preis?

اگر چند تا ببرم, حتما تخفیف دارد agar chand tā bebaram, **hatman** taxfif dārad?  
*Wenn ich ein paar davon (2.9) nehme, gibt es doch bestimmt (hatman) Rabatt?*  
مگر نه magar na *nicht wahr?*

خیلی میل دارم این قالی را بخرم xeyli meyl dāram in ghāli rā bexaram  
*Ich möchte zu gern diesen Teppich kaufen.*